

The Interpreters' Newsletter 26 (2021)

Dialogue Interpreting: Specific communicative contexts and phenomena through specific analytical lenses

Interprétation de dialogue : perspectives analytiques sur des contextes et phénomènes communicatifs particuliers

Guest Editors/Directrices invitées :

Natacha Niemants (Università di Bologna) and/et Anne Delizée (Université de Mons)

Issue 26 of *The Interpreters' Newsletter* sets out to further enrich the thematic and methodological toolbox available to DI researchers. It originates from a panel we coordinated at the InDialog 3 conference in Antwerp in 2019, where we felt the need to question our own methods and look at our data through other analytical lenses, some of which have found their place in this issue. It thus offers eleven contributions which, from an interdisciplinary perspective and on the basis of authentic data, explore particular communicative phenomena and/or develop specific analytical lenses for DI, to be used alone or in combination, or shed light on practices that have so far received scant attention in the literature and in the classroom.

Le numéro 26 de *The Interpreters' Newsletter* se fixe pour objectif principal de continuer à étoffer la boîte à outils thématique et méthodologique à disposition des chercheurs en ID. Il tire son origine d'un panel que nous avons coordonné lors de la conférence InDialog 3, tenue à Anvers en 2019, où nous avons ressenti le besoin de mettre en question nos propres méthodes et de regarder nos données à travers d'autres lentilles analytiques, dont certaines ont trouvé leur place dans ce numéro. Il propose ainsi onze contributions qui, dans une perspective interdisciplinaire et sur la base de données authentiques, explorent des phénomènes communicatifs particuliers et/ou mettent au point pour l'ID des lentilles spécifiques, seules ou combinées, ou éclairent des pratiques qui n'ont encore trouvé que peu d'écho dans la littérature et les salles de cours

Available at/Disponible sur <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/33274>

SOMMAIRE / CONTENTS / SOMMARIO

De la richesse thématique et méthodologique en interprétation de dialogue /

Thematic and methodological richness in dialogue interpreting

Anne Delizée / Natacha Niemants

A non-native-speaking patient with and without interpreter: what's the difference? A case study in mental health

Sofie Van de Geuchte / Leona Van Vaerenbergh

Un format horizontal pour transcrire et analyser les interactions triadiques interprétées

Emmanuelle Gallez

Alignement et position subjective, une double focale analytique pour observer la dynamique interactionnelle en interprétation de dialogue

Anne Delizée

A study on interpreter intervention impact in the Maltese Criminal Courts

Gabrielle Torpiano / Heidi Salaets / Peter Flynn

Interpreting at B2B wine tasting events. Pragma-dialectical insights

Emanuele Brambilla

Management of overlapping speech in remote healthcare interpreting

Esther De Boe

The interpreter and the spectacle of confrontation

Enrico Caniglia / Federico Zanettin

Interactional constraints on interpreters' action: the case of clinicians' comments about cultural differences

Laura Gavioli / Claudio Baraldi

Analysis of face-threatening acts against telephone interpreters

Raquel Lázaro Gutiérrez

Teaching dialogue interpreting in the COVID-19 era: a challenge for the present, an opportunity for the future

Irene Zanot

Integrating interpreting into institutional practice: sign language interpreting in the Police and National Health Service in Scotland

Jonathan Downie / Graham H. Turner

Contributors